

 universität wien

La numérisation dans le processus d'interprétariat

Katia Iacono, Dre phil.
Zentrum für Translationswissenschaft, université de Vienne



Journée professionnelle INTERPRET
16.09.2023, Berne

1

 universität wien

Aperçu

- Qu'est-ce que la numérisation ?
- Le processus d'interprétariat et ses phases
- La numérisation dans le processus d'interprétariat

16.09.2023 La numérisation dans le processus d'interprétariat Page 2

2

Disclaimer

- Je ne fais pas de publicité pour des programmes ou des produits ;)
- Ceux-ci ont été choisis en me basant sur la littérature et mon expérience personnelle

Qu'est-ce que la numérisation ?

« La transformation de formats analogues en formats numériques »

Les technologies modernes (cloud) et les programmes d'enregistrement de données et d'informations

« Le développement technologique des entreprises et des processus »

Automatisation partielle

Des processus plus rapides et plus efficaces

Source : <https://it-service.network/it-lexikon/digitalisierung> (notre traduction)

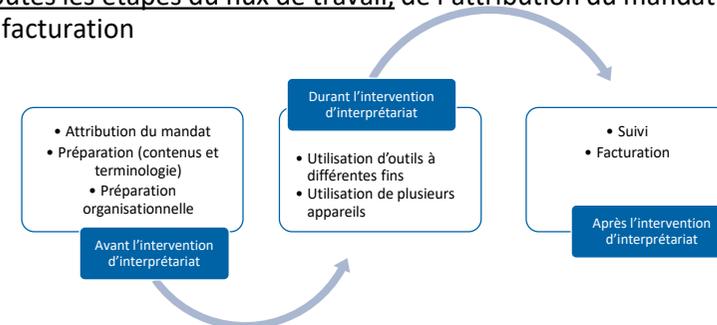
Que signifie la numérisation pour nous, interprètes ?

- Davantage d'opportunités
- Davantage d'efficacité
- Nécessité de se perfectionner
- Auto-analyse :
 - qu'est-ce qui augmente mon efficacité ?
 - Qu'est-ce qui vaut la peine ?
 - Que puis-je réellement apprendre et appliquer ?

Source : Fantinuoli 2019

Le processus d'interprétariat

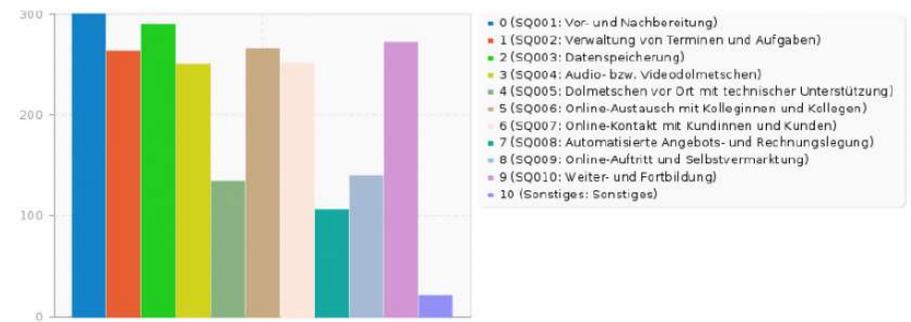
- Ce qui se passe dans la tête des interprètes
- Toutes les étapes du flux de travail, de l'attribution du mandat jusqu'à la facturation



Sources : Albl-Mikasa 2019, Havelka/Iacono/Pöllabauer 2023

La numérisation dans le processus d'interprétariat

Utilisation d'outils numériques



Source : Iacono/Havelka/Sinclair 2020 (N=356 d'Autriche, Suisse et Allemagne)

Avant l'intervention d'interprétariat : attribution du mandat

- **Travailler avec des agences ou des services d'interprétariat**
 - Généralement, l'attribution des mandats est déjà numérisée et automatisée :
 - confirmation par un clic
 - données clés des interventions d'interprétariat, moins de paperasse
 - une note d'honoraires n'est pas forcément nécessaire à la fin
 - Comment garder tout de même une vue d'ensemble sur nos mandats ?

Avant l'intervention d'interprétariat : attribution du mandat

- **Travailler avec la clientèle directe** (personnes ou institutions)
 - En général, le choix d'une automatisation est entre vos mains :
 - une automatisation est-elle nécessaire ? Pour quelles étapes ?
 - Tenir compte de sa situation et de ses coûts propres
 - où une numérisation est-elle nécessaire ?
 - Données du/de la client-e (pour la note d'honoraires) et de l'intervention d'interprétariat
 - Système de gestion des mandats tel qu'Excel ou autres programmes – p. ex. <https://der-finanzwerker.de/> (gratuit) ou <https://lsp.expert/>
 - Devis : modèles ou programmes spécifiques

Gestion des mandats avec « Der Finanzwerker »

DER FINANZWERKER. Dokument erstellen. Zur Übersicht >> Vorschau >> Speichern >> Hier können wir das Angebot am richtigen Ort anbieten, um es zu erstellen.

MODUS: Rechnung

Abzurechnende Leistungen 0,00 € (inkl. MwSt.) Rabatt 0,00%

Artikelbezeichnung	Anzahl	Einheit	MwST.	Einzelpreis (brutto)	In den Lieferschein?

Leistungsdatum 30
Zahlungsziel (in Tagen) 30

Kunde

Anrede
Name
Straße / Hausnummer
PLZ / Ort
Adresszusatz
Skonto (akt.)
Skonto
Zeitraum (in Tagen)
Rechnungstyp Bruttorechnung
Kundennummer

Fortlaufende Rechnungsnummer
Letzte Rechnungsnr. 6349
Neue Rechnungsnr. 6350
Rechnungstext

Kunden auswählen

Suche
Name
Vorname
Kundennr.

Source : <https://der-finanzwerker.de/rechnungen/>

Gestion des mandats avec « LSPexpert »

LSPexpert Jobs

2023 Q4 revenues + 610891

Outgoing jobs 1547,52 €
Finished jobs 1525,76 €
On hold jobs 105,28 €

WORKSPACE

Jobs
Groups
Clients
Suppliers
Quotes
Invoices
Expenses
Purchase orders
Reports

All In progress Finished Overdue

Name	Service/Quantity	Status	Client	Purchase order	Start date	Supplier(s)	Total
Today							
New MacBook Pro campaign	Translation (en - fr) - 2838 Words	Finished	Apple		18/02/23 17:00		1525,76 €
This week							
Commercial flyer	Translation (de - fr) - 166 Words	On hold	Salesforce		20/02/23 16:00		105,28 €
2023 Q4 revenues	Translation (en - fr) - 159 Words	In progress	Google		20/02/23 17:00		91,04 €
Next week							
Annual Report	Translation (en - fr) - 4382 Words	On hold	Amazon		20/02/23 09:00		723,12 €
Strategic Q1	Translation (en - fr) - 4321 Words	On hold	Microsoft		20/02/23 16:00		723,36 €

John Smith

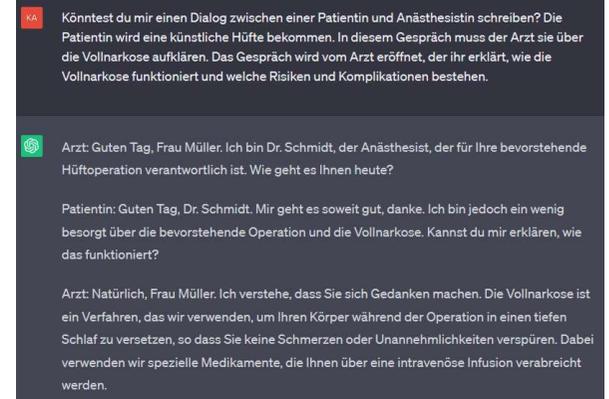
Source : <https://lsp.expert/features/project-management>

Avant l'intervention d'interprétariat : préparation (contenus et terminologie)

1. Recherche d'informations sur le thème de l'intervention d'interprétariat
 - En plus de la recherche « classique » sur Internet, ChatGPT peut également être utile (*attention : ne pas saisir de données sensibles*)

Préparation avec ChatGPT

- Attention : ChatGPT n'est pas omniscient et fait des erreurs !
(p. ex. la patiente tutoie le médecin !)



KA Könntest du mir einen Dialog zwischen einer Patientin und Anästhesistin schreiben? Die Patientin wird eine künstliche Hüfte bekommen. In diesem Gespräch muss der Arzt sie über die Vollnarkose aufklären. Das Gespräch wird vom Arzt eröffnet, der ihr erklärt, wie die Vollnarkose funktioniert und welche Risiken und Komplikationen bestehen.

AI Arzt: Guten Tag, Frau Müller. Ich bin Dr. Schmidt, der Anästhesist, der für Ihre bevorstehende Hüftoperation verantwortlich ist. Wie geht es Ihnen heute?

Patientin: Guten Tag, Dr. Schmidt. Mir geht es soweit gut, danke. Ich bin jedoch ein wenig besorgt über die bevorstehende Operation und die Vollnarkose. Kannst du mir erklären, wie das funktioniert?

Arzt: Natürlich, Frau Müller. Ich verstehe, dass Sie sich Gedanken machen. Die Vollnarkose ist ein Verfahren, das wir verwenden, um Ihren Körper während der Operation in einen tiefen Schlaf zu versetzen, so dass Sie keine Schmerzen oder Unannehmlichkeiten verspüren. Dabei verwenden wir spezielle Medikamente, die Ihnen über eine intravenöse Infusion verabreicht werden.

<https://chat.openai.com>

Avant l'intervention d'interprétariat : préparation (contenus et terminologie)

2. Archivage des informations, afin de pouvoir les réutiliser ultérieurement (efficacité !)
- système de dossiers de l'ordinateur bien étudié (thématique, par client·e, etc.)
 - Archivage de fichiers dans des outils de computer-assisted interpreting (CAI)

Avant l'intervention d'interprétariat : préparation (contenus et terminologie)

3. Terminologie
- Recherche terminologique
 - Banques de données et glossaires (IATE) : dresser une liste afin de rechercher plus rapidement
 - Dans Google, avec des « opérateurs de recherche » tels que filetype:pdf
 - Avec ChatGPT (mais prudence !)
 - Gestion des termes (recherche et archivage)
 - Excel, Excel Sheets ou outils CAI (p. ex. InterpretBank)
 - Meilleure présentation avec une fonction de recherche efficace
 - Fonctionnalités supplémentaires telles que Flashcards pour mémoires, possibilités de travail collaboratif

Source : Fantinuoli 2019

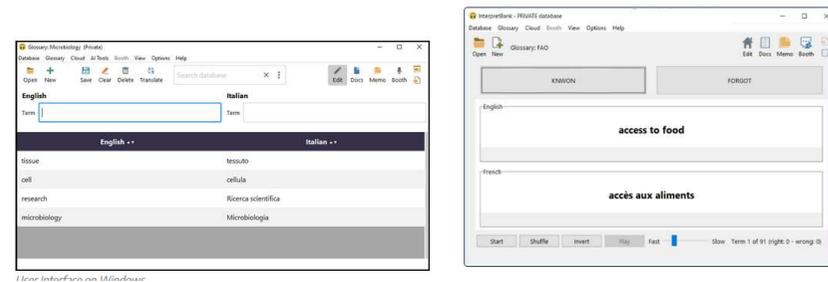
Avant l'intervention d'interprétariat : préparation (contenus et terminologie)

3. Terminologie

◦ Mémorisation

- Outils CAI (voir diapo 17)
- Applis telles que Anki (<https://apps.ankiweb.net/>), Quizlet (<https://quizlet.com/de>) ou Evernote Peek (<https://edshelf.com/tool/evernote-peek/>)

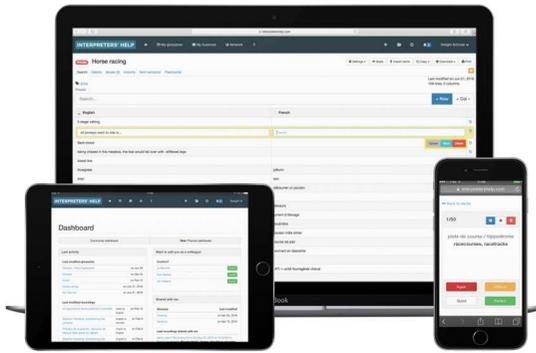
Terminologie avec InterpretBank



<https://www.interpretebank.com/site/index.html#features>

<https://www.interpretebank.com/site/docs/v2/docs-page.html#section-6>

Terminologie avec Interpreters' Help

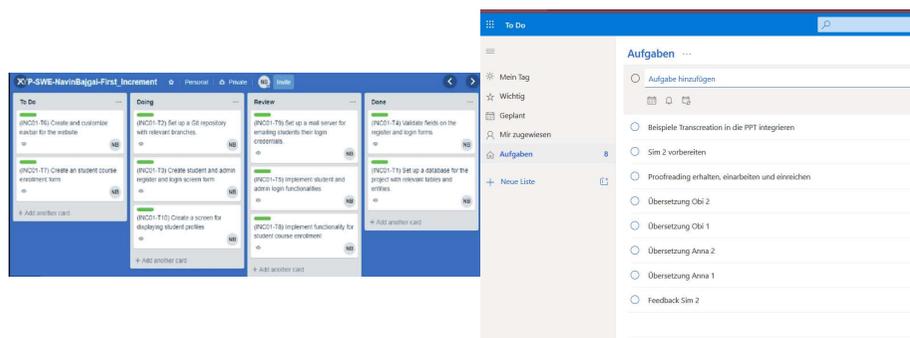


Source : <https://interpretershelp.com>

Avant l'intervention d'interpréariat : préparation organisationnelle

1. Rendez-vous
 - Calendriers numériques (p. ex. Google Calender)
2. Différentes fonctions
 - Listes to-do numériques (p. ex. Trello, Google Keep, Microsoft to Do)
3. Appareils et outils
 - p. ex. pour l'interpréariat à distance (navigateur avec fonction de recherche, terminologie, etc.)

Exemples de listes to-do



https://www.researchgate.net/figure/A-Trello-board-showing-the-visualization-of-the-tasks-that-are-planned-to-be-done-in-the_fig4_334726157

Source : <https://todo.microsoft.com/tasks/>

Durant l'intervention d'interprétariat : outils pour l'interprétariat sur place

- Tablette
 - pour prendre de notes avec un stylo numérique
 - pour faire des recherches
 - pour vérifier dans ses propres glossaires

Sources : Goldsmith 2018, Orlando

Durant l'intervention d'interprétariat : outils pour l'interprétariat sur place

➤ L'interprétariat avec une tablette reste sous-représenté, aussi bien dans la recherche que dans la pratique.

Avantages	Inconvénients
Accès à Internet et à son propre matériel	Batterie et crash techniques
Faire défiler et changer le zoom	Poids
Respectueux de l'environnement	Confidentialité (p. ex. devant les tribunaux)
Professionalisme	Stress supplémentaire

Sources : Corpas 2018, Goldsmith 2018, Iacono/Havelka/Sinclair 2020

Utilisation de tablettes

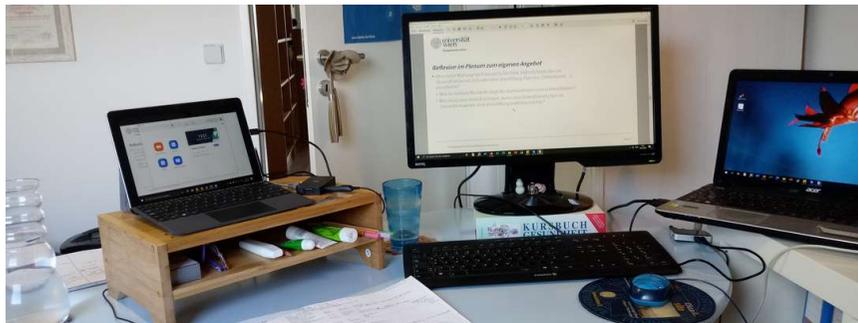
Welche Ressourcen verwenden Sie in der Regel für Ihre Notationstechnik?

Antwort	Anzahl	Brutto-Prozentsatz
Notizblock + Stift (SQ001)	321	90.17%
iPad + Stylus (SQ002)	14	3.93%
SimCons Technik (z.B. Smartpen, Digital Pen, Notability/AudioNotiz App + iPad) (SQ003)	8	2.25%
Sonstiges <input type="text" value="Ansehen"/>	9	2.53%

Source : Iacono/Havelka/Sinclair 2020 (N=356 d'Autriche, Suisse et Allemagne)

Durant l'intervention d'interprétariat : outils pour l'interprétariat à distance

- Utilisation de plusieurs appareils pour l'interprétariat à distance



Photographie : Katia lacono©

Après l'intervention d'interprétariat :

- Suivi
 - Noter les connaissances acquises (contenu et termes)
 - Utiliser les mêmes outils que pour la préparation
 - Attention à la protection des données !
- Facturation
 - Comme pour la gestion des mandats : de quel degré d'automatisation avons-nous besoin?
 - Modèles ou programmes spécifiques (semblables à ceux de la gestion des mandats)

Une facture avec « Der Finanzwerker »

Pos	Beschreibung	Menge	Einheit	MwSt	Einzelpreis	Gesamtpreis
1	Testprodukt	1	Stk	19%	119,00 €	119,00 €
	Nettobetrag	100,00 €				
	MwSt 19%	19,00 €				
					Rechnungsbetrag	119,00 €

Rechnung Nr. 2018-6350

Rechnungsdatum: 04.06.2018 Fälligkeitsdatum: 04.07.2018 Leistungsdatum: 04.06.2018 Kundennummer: K-11210

Sehr geehrte Damen und Herren,

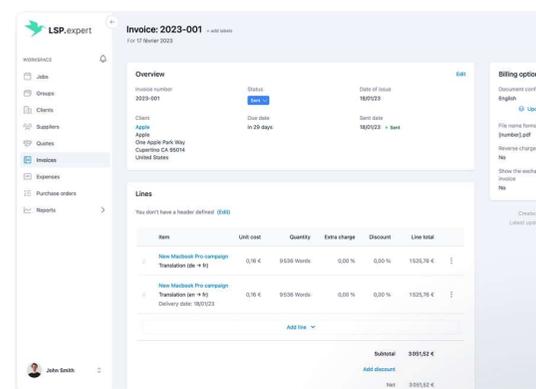
vielen Dank für Ihren Auftrag!
Wir haben gerne mit Ihnen zusammengearbeitet.

Freundliche Grüße
Musterfirma

Bitte zahlen Sie die Rechnung bis zum oben angegebenen Fälligkeitsdatum.

Source : <https://der-finanzwerker.de/rechnungen/>

Une facture « LSP.expert »



Invoice: 2023-001
For 17 March 2023

Overview

Invoice number: 2023-001 Status: **Open** Date of issue: 16/03/23

Client: Apple Due date: 30 days Due date: 16/03/23 **Send**

One Apple Park Way
Cupertino CA 95014
United States

Billing options

Document configuration: English **Update**

File name format: number.pdf

Invoice charge: No

Show the exchange invoice: No

Cancel: No
Cancel address

Lines

You don't have a header defined. (BIB)

Item	Unit cost	Quantity	Extra charge	Discount	Line total
New MacBook Pro campaign Translation (de = fr)	0,16 €	9530 Words	0,00 %	0,00 %	152,76 €
New MacBook Pro campaign Translation (en = fr) Delivery date: 16/03/23	0,16 €	9530 Words	0,00 %	0,00 %	152,76 €

Add line

Subtotal: 305,52 €
Add discount
Net: 305,52 €

Source : <https://lsp.expert/features/invoicing>

Merci de votre attention !

katia.jacono@univie.ac.at

Zentrum für Translationswissenschaft

Universität de Vienne

Kolingasse 14-16, 4.38

A-1090 Vienne

Vienna Interpreting Research Group

<https://viennainterpreting.univie.ac.at/>

Autres lectures recommandées

- De Rioja, Lourdes (en anglais et espagnol) : <https://www.lourdesderioja.com/researchmedi/>
- Glossaire médical (en allemand) : https://www.sprechzimmer.ch/Ratgeber/Medizinisches_Glossar/
- Glossaire asile (en allemand) : <https://www.migesplus.ch/publikationen/asylllexikon>
- Goldsmith, Joshua (en anglais) : https://www.google.com/search?q=tablet+interpreting&client=firefox-b-d&ei=KxyxZOPNFpiOxc8P0se50Ag&start=10&sa=N&ved=2ahUKEwjj9Pg942AAxUYR_EDHdJjDooQ8tMDegQIAxAE&biw=1366&bih=643&dpr=1#fpstate=ive&vld=cid:62d85ed9,vid:mJzrAJkqPyc
- IATE : <https://iate.europa.eu/home>
- Knowledge Centre of Interpretation : <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/fr/node/20200#tabletsininterpretertraining>
- Comparaison Finanzwerker & LSP.expert (en allemand) : http://www.universitas.org/wp-content/uploads/Universitas_319_web.pdf
- Optimiser la recherche Internet : <https://support.google.com/websearch/answer/2466433?hl=fr>

Applis et outils

- <https://der-finanzwerker.de/>
- <https://lsp.expert/>
- <https://apps.ankiweb.net/>
- <https://quizlet.com/de>
- <https://edshelf.com/tool/evernote-peek/>
- <https://todo.microsoft.com/tasks/>
- <https://trello.com/>
- <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.wacom.bamboopapertab&hl=it&gl=US>
- <https://chat.openai.com>
- <https://interpretbank.com/site/>
- <https://interpretershelp.com/>

Littérature

- Albl-Mikasa, Michaela (2013) Developing and Cultivating Expert Interpreter Competence. *The Interpreters' Newsletter*, 18, 17-34.
- Corpas, Pastor (2018). Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead. *Current Trends in Translation and Teaching and Learning E 5*, 157-182.
- Fantinuoli, Claudio (2019). The Technological Turn in Interpreting: The Challenges That Lie Ahead. In Baur W., Mayer F. (Hsg.). *Proceedings of the Conference Übersetzen und Dolmetschen 4.0.—Neue Wege im digitalen Zeitalter*. BDÜ Fachverlag, 334-354 <https://www.staff.uni-mainz.de/fantinuoli/download/publications/The%20technological%20turn%20in%20interpreting%20-%20the%20challenges%20that%20lie%20ahead.pdf>
- Havelka, Ivana/Iacono, Katia/Pöllabauer, Sonja (2023). Konsekutives Ferndolmetschen: Audio- und Videodolmetschen am Beispiel des Asylwesens. In UNHCR Österreich (eds.). *Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren*. 2. überarbeitete Auflage. Wien: UNHCR Österreich.
- Goldsmith, Joshua (2018). Tablet interpreting: Consecutive interpreting 2.0. *Translation and Interpreting Studies*, 13:3, 342-365
- Guo, Meng/Han/Lili, Teixeira Anacleto, Marta (2023). Computer-Assisted Interpreting Tools: Status Quo and Future Trends. *Theory and Practice in Language Studies*, 13:1, 89-99.
- Iacono, Katia/Havelka, Ivana/Sinclair, Katerina (2021). *Working Paper – Digitalisierung und deren Auswirkungen auf Dolmetscherinnen und Dolmetscher. Ergebnisse der Umfrage zum Audio- und Videodolmetschen*. <https://phaidra.univie.ac.at/o:1236575>
- Prandi, Bianca (2020). The use of CAI tools in interpreter training: where are we now and where do we go from here? *InTRAlinea, Special Issue: Technology in Interpreter Education and Practice*. <http://www.intraline.org/specials/article/2512>